

सत्रीय कार्य

अनुवाद विज्ञान में स्नातकोत्तर डिप्लोमा

पाठ्यक्रम : पी.जी.डी.टी.

जनवरी 2024

महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिन्दी विश्वविद्यालय

निदेशक, दूर शिक्षा निदेशालय

पोस्ट:- महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिन्दी विश्वविद्यालय, गांधी हिल्स, वर्धा (महाराष्ट्र) 442001
फोन/फैक्स:- 07152-255360 वेबसाइट : www.hindivishwa.org

महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिन्दी विश्वविद्यालय
(संसद द्वारा पारित अधिनियम 1997] क्रमांक 3 के अंतर्गत स्थापित)
Mahatma Gandhi Antarrashtriya Hindi Vishwavidyalaya
(Established by Parliament by Act No. 3 of 1997)

डॉ. अनवर अहमद सिद्दीकी
सहायक प्रोफेसर

पी.जी.डी.टी. सत्रीय कार्य
सत्रीय कार्य करने के दिशा निर्देश

प्रिय विद्यार्थी,

आपको प्रत्येक पत्र के लिए सत्रीय कार्य करना है। आपको प्रत्येक प्रश्न का उत्तर भेजी गई अध्ययन सामग्री के आधार पर ही देना है। कहीं-कहीं आपको अतिरिक्त पाठ्यसामग्री की सहायता लेनी पड़ सकती है। आप चाहें तो कार्यक्रम संयोजक की मदद पत्राचार, ई-मेल, दूरभाष माध्यम से ले सकते हैं।

सत्रीय कार्य शुरू करने से पूर्व आप निम्नलिखित बातों का ध्यान रखिए। यह आपके लिए उपयोगी होगा

1. योजना : सत्रीय कार्यों को ध्यानपूर्वक पढ़िए। इनसे सम्बद्ध इकाईयों का दोबारा अध्ययन कीजिए। प्रत्येक प्रश्न के लिए प्रमुख मुद्दों को एक कागज पर नोट कीजिए। उसके बाद उन्हें क्रम दीजिए।
2. संगठन : अपने उत्तर की मोटी रूपरेखा बनाने से पहले अपना ध्यान कुछ मुद्दों पर केंद्रित कीजिए। और उनका विश्लेषण कीजिए। प्रस्तावना और सारांश पर विशेष ध्यान दीजिए।

क. तर्क संगत और प्रवाहपूर्ण हो,

ख. वाक्यों और अनुच्छेदों के बीच स्पष्ट संबंध हो,

ग. आपकी अभिव्यक्ति, शैली और प्रस्तुति सटीक हो।

3. प्रस्तुति : अपने उत्तर से संतुष्ट होने पर इसका अंतिम प्रारूप तैयार कीजिए। उत्तर साफ-साफ A-4 कागज पर लिखिए और जिन मुद्दों पर बल देना चाहते हैं उन्हें रेखांकित कीजिए। **सत्रीय कार्य की एक छायाप्रति अपने पास अनिवार्य रूप से रखें।**

शुभकामनाओं के साथ,

(डॉ. अनवर अहमद सिद्दीकी)
सहायक प्रोफेसर

सत्रीय कार्य निर्धारित पता पर प्राप्ति की **अंतिम तिथि 23/12/2024** तक अवश्य भेज दें। अंतिम तिथि के बाद प्राप्त सत्रीय कार्य किसी भी स्थिति में स्वीकार नहीं किया जायेगा।

पता

निदेशक, दूर शिक्षा निदेशालय

पोस्ट:- महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिन्दी विश्वविद्यालय, गांधी हिल्स, वर्धा (महाराष्ट्र) 442001

फोन/फैक्स:- 07152255360 वेबसाइट : www.hindivishwa.org

निर्देश : प्रिय विद्यार्थी, सत्रीय कार्य आरंभ करने से पूर्व निम्नलिखित बातों को ध्यान से पढ़िए।

1. अपनी उत्तर-पुस्तिका के पहले पृष्ठ के दाहिने सिरे पर नामांकन संख्या, नाम, पूरा पता और दिनांक लिखिए।
2. अपनी उत्तर पुस्तिकाओं के प्रथम पृष्ठ के मध्य भाग में पाठ्यक्रम का शीर्षक, सत्रीय कार्य संख्या अवश्य दीजिए।

उत्तर पुस्तिका का प्रथम पृष्ठ निम्न प्रकार से शुरू होगा।

नामांकन संख्या : -----

नाम : -----

पता : -----

पाठ्यक्रम का नाम/कोड : -----

सत्रीय कार्य कोड : -----

दिनांक : -----

1. उत्तर के लिए केवल A-4 साइज के आकार के कागज का इस्तेमाल करें और उन कागजों को अच्छी तरह से बांध लें।
2. प्रत्येक उत्तर के पहले प्रश्न संख्या अवश्य लिखें।
3. अपनी लिखावट में उत्तर दें।
4. सत्रीय कार्य की उत्तर-पुस्तिका जाँच के लिए सम्बंधित अध्ययन केन्द्रों पर या निदेशक, दूर शिक्षा निदेशालय, पोस्ट:- महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिन्दी विश्वविद्यालय, गांधी हिल्स, पिन- 442001 के पास दिनांक तक अवश्य भेज दें।

प्रथम सेमेस्टर

विषय : अनुवाद विज्ञान में स्नातकोत्तर डिप्लोमा

विषय कोड : पी.जी.डी.टी.

Subject: P.G. Diploma in Translation

कुल अंक : 30

Total Marks : 30 (10*3)

पाठ्यचर्या -1

प्रश्नपत्र 1. अनुवाद सिद्धांत और प्रविधि - Subject Code : PGDT 01

सूचना प्रश्नों में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर लिखिए। निम्न : (अंक 30)

1. अनुवाद का अर्थ एवं व्याख्या स्पष्ट करते हुए उसकी आवश्यकता को विवेचित कीजिए।
2. अनुवाद के प्रकारों की चर्चा कीजिए।
3. अनुवाद की प्रक्रिया को सोदाहरण स्पष्ट कीजिए।
4. वर्तमान युग में अनुवाद के क्षेत्र में आशातीत वृद्धि हुई है। उक्त कथन की सार्थकता को कीजिए।
5. अनुवाद करने के दौरान उत्पन्न समस्याओं को सोदाहरण विवेचित कीजिए।

पाठ्यचर्या -2

प्रश्नपत्र 2. अनुवाद का भाषिक और सामाजिक पक्ष - Subject Code : PGDT 02

सूचनाप्रश्नों में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर लिखि निम्न :ए। (अंक 30)

1. भाषा की व्याख्या देते हुए भाषा के संदर्भ में विभिन्न विद्वानों के विचारों की चर्चा कीजिए।
2. शब्द निर्माण से आप क्या समझते हैं? शब्द रचना को विस्तार से स्पष्ट कीजिए।
3. अनुवाद के सामाजिक संदर्भ को समझाते हुये बहुभाषिक समाज में अनुवाद के महत्व को स्पष्ट कीजिए।
4. दूर शिक्षा में अनुवाद की आवश्यकता को विवेचित कीजिए।
5. भाषा शिक्षण में अनुवाद किस तरह से भूमिका का निर्वहन करता है? स्पष्ट कीजिए।

द्वितीय सेमेस्टर

प्रश्नपत्र 1. व्यावहारिक अनुवाद के विविध स्तर और क्षेत्र - Subject Code : PGDT 04

सूचना (अंक 30) निम्न प्रश्नों में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर लिखिए। :

1. अनुवाद में विभिन्न प्रकार के कोशों की उपयोगिता को विवेचित कीजिए।
2. अनुवाद प्रक्रिया में वाक्य संरचना के विश्लेषण की प्रक्रिया को सोदाहरण समझाइए।
3. पर्याय चयन से किसे कहते हैं? हिंदी से अंग्रेजी अनुवाद के संदर्भ में पर्याय चयन की उदाहरण सहित विवेचना कीजिए।
4. सारानुवाद की संकल्पना स्पष्ट करते हुए सारानुवाद के विविध पक्षों की विस्तृत चर्चा कीजिए।
5. आशु अनुवाद का आशय स्पष्ट करते हुए आशु अनुवाद की प्रविधि पर चर्चा कीजिए।

प्रश्नपत्र 2. प्रशासनिक अनुवाद - Subject Code : PGDT 05

सूचना (अंक 30) निम्न प्रश्नों में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर लिखिए। :

1. सृजनात्मक साहित्य का अनुवाद और साहित्येतर अनुवाद की परस्पर तुलना कीजिए।
2. प्रशासनिक कार्य में अनुवाद की भूमिका को विवेचित कीजिए।
3. प्रशासनिक हिंदी में किस तरह की चुनौतियों का सामना करते हुये उनका समाधान करना होता है ? सोदाहरण स्पष्ट कीजिए।
4. टिप्पणी किसे कहते हैं? टिप्पणी के विभिन्न प्रकारों की चर्चा करते हुये हिंदी-अंग्रेजी में - पाँच उदाहरण दीजिए।-टिप्पणी के क्रमशः पाँच
5. बैंकिंग सामग्री का अनुवाद करते समय आनेवाली समस्याओं की चर्चा कीजिए।

संयोजक
अनवर अहमद सिद्दीकी
अनुवाद पाठ्यक्रम

